

# FRAME research 2013

## 4ª edição

O cruzamento entre diferentes áreas artísticas há muito que é uma realidade, bem como a colaboração entre a arte e a tecnologia. De algumas décadas até nossos dias, o desenvolvimento meteórico da tecnologia, permitiu que vários artistas procurassem usar as ferramentas à sua disposição para criar novos paradigmas ou ainda, novas perspetivas do uso da própria tecnologia. Ainda mais no que diz respeito ao trabalho com as imagens, onde o apelo visual é primordial na difusão da arte.

Nos dias atuais a miniaturização dos equipamentos, o ganho na qualidade do registo e da projeção, o acesso ao uso de programas, equipamentos e meios de difusão tão imediatos (youtube, vimeo, facebook, etc), permite que cada artista seja ao mesmo tempo o criador e principal agente difusor de novas obras. E essas obras chegam ao público de uma forma mais rápida, porém difusa decorrente da quantidade de oferta.

A relação entre a imagem e o movimento não é recente. Desde há muito que essas duas áreas cruzam-se em obras, ensaios, experimentos e outros objetos onde se seduzem mutuamente e conseguem atingir um tal nível de entrosamento que criaram um objeto à parte: o vídeo dança. Uma obra híbrida que só existe a partir da interação de linguagens: vídeo e dança.

A proposta de programação do FRAME research deste ano implicou uma mudança de paradigma: ao invés de procurar mostrar um grande número de obras num curto espaço de tempo, ocupar-se-á de mostrar um conjunto relativamente menor de obras que mostrem as diversas abordagens do vídeo dança. Essas obras estarão a ser mostradas em *loop* na livraria do Museu Soares dos Reis.

Da mesma forma, apresentará uma primeira edição do projeto de intercâmbio **O corpo e a cidade**. Este projeto em colaboração com o Festival Jumping Frames (China), propõe que um diretor chinês venha ao Porto trabalhar com artistas portugueses e tendo a cidade como paisagem para a criação de um vídeo dança. Da mesma forma, em 2014, um diretor português irá a Macau (China) trabalhar com artistas chineses para a criação de um vídeo dança. Em setembro, o diretor chinês Mike Lee esteve a filmar no Porto com a participação de Alice Joana Gonçalves (coreógrafa e intérprete) e Tiago Candal (músico). Em 2014, Teresa Santos e Didac Gilabert irão a Macau trabalhar com artistas chineses.

Também pela primeira vez, FRAME research estabelece uma colaboração com o projeto espanhol **UN FOLD**. Um projeto de exposição que mostra obras de diversos artistas de diferentes proveniências. A característica deste projeto é a portabilidade e facilidade de exposição das obras. Será integrado na mostra os desenhos do coreógrafo Luís Guerra.

---

**FRAME research** continua a mostrar obras que exploram essa intersecção criativa, mostrando novos caminhos e propostas, bem como perspetivas de trabalho criativo para videastas e coreógrafos. Apesar da falta de apoios, este evento mantém-se graças às diversas colaborações estabelecidas entre vários parceiros: Museu Nacional Soares dos Reis e Produtora de Risco.

**FRAME research** também faz parte da rede **EDVH European Vídeo Heritage**, que tem como principal eixo, a pesquisa e disponibilização ao público de arquivos de instituições ligadas ao vídeo e à dança, bem como elaborar propostas de tornar público essa informação sobre o vídeo dança europeu. Participam desta rede Maison de la Danse (FR) / Fundació Alicia Alonso (SP) / Fábrica de Movimentos (PT) / Voarte (PT) / International Centre for Music and Media IMZ – (AU) / ITI, International Institute of Theatre (DE) / Polish Dance and Music Institute (PL) / Mercat de les Flors (SP) / Loikka Dance Film Festival (FIN)

## PROGRAMA



**Memórias do corpo de Ofélia | Sofia Ferreira (PT) & Alexandre Tavares (PT)**

Duas Ofélias de mundos distintos procuram na memória do seu corpo a solução da história do seu amor. Hamlet não corresponde. Fernando Pessoa quer amar, mas não sabe como. Através do movimento e exploração do corpo de 4 performers, em espaços conectados com a água, na cidade de Lisboa as Ofélias vão encontrar a resolução do seu amor.

*Two Ophelia from distinctive world search on their body memories the solution for their love story.*

### **Ficha técnica e artística**

#### **Realizadora**

Sofia Ferreira

#### **Coreografo**

Alexandre Tavares

#### **Interpretes**

Alexandre Tavares, Mónica Talina, Ricardo Barbosa e

Sofia Ferreira

#### **Camera**

Hugo Costa

#### **Edição**

Alexandre Tavares e Sofia Ferreira

#### **Produção**

Isto Não Se Diz – Associação Cultural

#### **Produtora**

Mónica Talina

#### **Co-produtores**

ESTAL (Escola Superior de Tecnologias e Artes de Lisboa)



### **Êxodo | Ana Renata Polónia (PT) & Teresa Santos (PT)**

Um dia acordamos, abrimos a porta, o que resta? Um pedaço de parede, o resto de uma casa, de um momento. Uma recordação. O que não ruiu e nos ultrapassa no tempo. Procuramos recuperar esse passado. Será possível? Procuramos âncoras, que impeçam afundar-se no esquecimento. Para onde fugiram? Para onde escapou toda uma vida? Uma montanha e uma casa. Uma proposta e um refúgio. Um desejo de espacar e uma herança que a impede. Doi corpos em constante mutação, hesitantes sobre a direção a tomar. Dicotomias de um corpo aprisionado pelas suas recordações. Resta-lhe o desfrutar de um espaço que se desmorona lentamente, transformando-se para sempre noutro lugar. Partir ou ficar?

*One day we awake, open the door, and what last? A piece of wall, the residue of a house, a moment. A memory. What did not collapse and beyond us in time*

#### **Ficha técnica e artística**

##### **Concepção e Realização**

Ana Renata Polónia e Teresa Santos

##### **Interpretação**

Ana Renata Polónia

##### **Duração**

##### **Imagem**

Teresa Santos

##### **Som**

Dídac Gilabert

Arnas, 2013

11:12min



**Nuve | Né Barros/ BT (PT)**

Entre os diversos cruzamentos, a arte digital é ainda um domínio em expansão na dança.

Apesar da apropriação das novas tecnologias encontrar diversos e importantes exemplos na dança, trata-se de um domínio com potencial a explorar ao nível estético e artístico. Neste projecto, o corpo é o primeiro motor da acção, mas este corpo coreográfico evolui para uma relação com o seu “duplo” artificial de forma a tentar gerar um espaço comunicativo onde se desafiam os limites coreográficos e se redimensiona o Gesto. Trata-se de um trabalho naturalmente em progresso, mas onde se testam já as suas possibilidades performativas.

*Between the several crossings, digital art is still a domain in expansion in dance. Although the appropriation of the new technologies finds diverse and important examples in dance, this is still a domain with potential to be explored in the aesthetic and artistic level. In this project, the body is the first driving force of the action, but this choreographic body evolves to a relationship with its artificial "double" in way to beget a communicative space where the choreographic limits are challenged and the Gesture is resized. It is naturally a work in progress, but where its performative possibilities are being tested*

#### **Ficha técnica e artística.**

##### **Making-of**

Susana Andrez (**balleteatro** / universidade do minho/ mestrado em tecnologia e arte digital / engagelab)

##### **coreografia e interpretação/choreography and performance**

Né Barros

##### **Arte digital/Digital Art**

João Martinho Moura (engagelab, universidade do minho)

##### **Produção executiva/Executive production**

Patrícia Caveiro

##### **Produção/production**

Apple Mcservice

##### **Registo video/Video recording**

Susana Andrez

##### **desenvolvimento e pesquisa/development and research**

João Martinho Moura

##### **Supervisores/Supervisors**

Né Barros / Aderito Marcos / Pedro Branco

##### **Participação/Voice participation**

Isaque Ferreira

##### **Coordenação técnica/Technical coordination**

Alexandre Vieira

Balleteatro

##### **Apoio/support**

##### **Imagens de arquivo/Archival images**

Sara Lago

**Realização, edição e pós-produção video/*Video***  
***direction, edition, pos-production***

Susana Andrez

Performance produzida no âmbito das quintas de leitura/*Performance produced under quintas de leitura*  
Estreou a 17 de junho 2010 no/*Premiered june 17, 2010 at* Teatro do Campo Alegre, Porto



**Gyre-ation | Beth Portnoy (EUA)**

Um giro é uma forma circular ou em espiral encontrada na natureza: rotação de correntes oceânicas; vento onda; círculos concêntricos formados por folhas ou pétalas de flores. Gyre-ation é uma exploração visual de resistência e aceitação das forças fora de nós mesmos. Uma mulher através de um vórtice de tensão entre padrões naturais e psicológicos.

*A gyre is a circular or spiral form found in nature: rotating ocean currents; wind curl; concentric circles formed by leaves or flower petals. Gyre-ation is a visual exploration of resistance to and acceptance of the forces outside of ourselves. A woman whirls through a vortex of tension between natural and psychological patterns.*

**Ficha técnica e artística**

**A film by** Beth Portnoy

**Performer & Choreographer**

Amy Larimer

**Music**

Greg 'Cosmo D' Heffernan

**Camera**

Beth Portnoy

**Running time**

6min 48 sec, USA 2012



## **CHEST | NØnne Mai Svalholm(DK)**

CHEST é sobre o relacionamento íntimo entre um homem e uma mulher, e como esse fato se desenvolve. Ao longo do dueto os bailarinos “martelam” repetidamente seus peitos. A colisão repetitiva não só simboliza seu estado emocional, mas também a complexidade de uma relação em uma sociedade altamente influenciada pela cultura e religião.

*CHEST is about intimate relationship between a man and a woman as it develops.*

*Throughout the duet the dancers repeatedly hammer their chests together. The repetitive collision not only symbolizes their emotional state, but also the complexity of a relationship in a society highly influenced by culture and religion.*

### **Ficha técnica e artística**

#### **Director/Choreographer**

NØnne Mai Svalholm

#### **Cinematographer/ Editor**

Christoffer Brekne

#### **Assistant Director**

Aly Kassem

#### **Komponist til CHEST musique**

Henrik Munch

#### **Original music**

### **Dancers**

Nermene Habib and Mohamed Zizo

### **Graphic Design**

Tue Beck, Campfire&Co

### **Duration**

10'

Révélations mineures by Khaled Mouzanar

**Album** Caramel



## The silence after Bach | Julien Soudet (FR)

Este filme é um encontro entre o tango, a música de Bach, uma câmera e uma casa. É principalmente a interação entre o corpo ea decoração. Optei por concentrar para este filme, uma vez que criei primeiro a dança, em seguida, a luz e o som. ...

E se o tango é segredo compartilhado por duas pessoas, que é o lugar para o espectador – para quê a câmera? Pode a câmera dançar com eles?

"Enquanto eles estão dançando o tango através das suites para violoncelo de Bach, um homem e uma mulher estão a explorar seu novo apartamento. Eles vão seduzir-se, amarem-se, rejeitarem-se e se moverem.

*This film is a meeting between the tango, the music of Bach, a camera and a house. It is primarily the interaction between the body and the decor I chose to focus for this film, since they create the dance first, then the light and the sound of it. It is all the revolutions of a couple who are given to see in this every day space : the meeting and moving in, with a still huge space to travel until the rupture and moving with a space already narrowed and becoming stuffy. And if tango is secret shared by two people, what is the place for the viewer - here the camera? can the camera dance with them?*

*"While they are dancing the tango on the cello suites of Bach, a man and a woman are exploring their new apartment. They will seduce themselves, love each other, reject and move. "*

### Ficha técnica e artística

#### Director/script

Julien Soudet

#### Assistant director

Victoria Donnet

#### Choreography/cast

Mikaël Cadiou & Camille Dantou

#### Director of photography

Étienne Bacci

#### Editing

Victoria Donnet

#### Calibration

Étienne Bacci

#### Music

Liam Morissey

Suite pour Violoncelle N° 1. BWV 1007. Sol Majeur,  
1er Mouvement : Prélude – Johann Sebastian Bach

**Cameraperson** Fanny Gonin

#### First camera assistant

Stefano Forlini

#### Technicians

Laure Cornet

#### Gaffer

Sophie Patalano

#### Sound

Charlie Cabocel

Interpreté par Liam Morissey

Suite pour Violoncelle N° 1. BWV 1007. Sol Majeur,  
6e Mouvement : Gigue - Johann Sebastian Bach

Interpreté par Liam Morissey

Suite pour Violoncelle N° 2. BWV 1008. Ré mineur,  
1er Mouvement : Prélude - Johann Sebastian Bach



**Nocturn | Kai Welf Hoyme (DE)**

O vídeo experimental é de cerca de metamorfose e afasia. A paisagem interior de uma mulher é de áudio e visualizado por movimento do corpo, fragmentos de seqüências de som e animação.

*The experimental video is about metamorphosis and aphasia. The inner landscape of a woman is audio-visualized by body movement, fragments of sound and animated sequences.*

**Ficha técnica e artística**

**Actress**

Anika Bendel

**Written by**

Kai Welf Hoyme

**Director**

Kai Welf Hoyme

**Camera, lighting design**

Justyna Feicht

**Design**

Kai Hoyme

**Sound Composition**

Kai Hoyme

**Mounting**

Kai Hoyme

**Animation Animation**

Pauline Flory

**Assistant camera**

Nicki Schulze Frenking, Shobha Modha

Grip, Dolly Martin Matela

**Color correction**

Kai Hoyme

**Title Animation**

Cornelius Dämmrich

**Production**



**Lugares de conforto | Mariana Amorim (PT)**

O trabalho Lugares de conforto (places of comfort) foi desenvolvido ao longo de três meses numa base de utilização da prática como pesquisa coreográfica e de criação. O ponto de partida foi um texto de uma revista francesa que afirmava que os gatos sentem e sabem quais os lugares mais confortáveis de um espaço. Depois de efectuada a pesquisa de movimento por vários espaços da cidade de Londres explorou-se o mesmo movimento num estúdio branco, sem referências ou interferências.

*The start point for this piece was a texto on a french magazine that states the cats feel and know the most comfortable places of a space.*



**photON | Mariusz Soltysik (PL)**

Meu trabalho “Photon” descreve a onda crepuscular dos fotões através do movimento do meu corpo, na forma de uma trança dançante ou a correr. No vídeo a luz foi materializada.

*My video work 'Photon' described the corpuscular-wave phenomena of photons through the moving of my body-in the form of trance-dancing or running. On the video the light was materialising.*

PhotON/fotON shot on Lodz in 2012. Presented first time during Light Move Festival 2012 in tódz.

**Running time**

14'30

**Format**

19:9 HDV PAL



## Dancing cities | Roger Gual (SP)

Um filme sobre dança e quatro cidades. Dirigido por Roger Gual. Um filme que integra a rede de festivais Cidades que Dançam; onde a dança e a cidade são os personagens principais que percorrem Barcelona (Espanha), Malmo (Suécia), Swansea (Grã-Bretanha) e Genova (Itália).

O filme apresenta uma reflexão sobre as semelhanças e diferenças dos espaços públicos europeus e suas referências sociais através de um documento poético que tem a dança contemporânea como condutor principal.

*A film about Dance and four cities. Directed by Roger Gual. A film of the International Network of Dance Festivals **DANCING CITIES**. The Dance and the city are the main characters of this Videodance that travels around uncommon places in 4 European cities: Barcelona (Spain), Malmo (Sweden), Swansea (Great Britain) and Genova (Italy). The film presents a reflection on the similarities and differences of European public spaces and their social references through a poetical document that has the contemporary dance as a main conductor.*

*We visit each of the cities through the perception of a local Dance Company: **La Intrusa** in Barcelona, **Memory Wax**, in Malmo, **Tanja Raman** Swansea and **Ubi Dance** in Genova.*

### Ficha técnica e artística

Produção

**Associació maratón de l'espectacle**

Production year: **2012**

**Director:** Roger Gual

Production compa script: Roger Gual y Mar Cordobés

Director roger gual

Executive production: Mar Cordobés

Producers: Mar Cordobés y Eduard Ruano

Head of production: Eduard Ruano

Production coordinator: Maria Soler Chopo

Producers assistants:

Olga Sasplugas, Anci Hammerstein, Maria Cararach, Romina Carmona

Photography director: Emili Guirao

Editing: John Gutierrez

Music: Prefuse 73

Color: Jaume Vidal

Graphics:: Florent Bastide y Alex Guiment

Sound design: Agost Alustiz NY:

Distribution: **VIA**

LENGHT: **60min**



### **Girls are pretty | Pedro Santasmarinas (PT)**

Uma curta-metragem musical que nos revela emoções sentidas por diferentes raparigas, num determinado tempo e espaço.

Todas elas se encontram num ambiente que lhes é natural, e partilham connosco um momento de profunda intimidade.

*A short musical film that reveals different girls emotions on a determined time and space.*

### **Ficha técnica e artística**

#### **Duração do vídeo**

01'35"

#### **Realização**

Pedro Santasmarinas

#### **Produção**

Inês de Castro

#### **Direcção de Fotografia**

Pedro Santasmarinas | Inês de Castro



### **The things we think we forgot - Sarah Bijlsma (NL)**

**The things we think we forgot** é um vídeo-dança feito com Cornelia Hanselmann (coreografia, dança) e Christoph Scherbaum (música).

O vídeo fala sobre o atrito entre o indivíduo ea sociedade e como a humanidade está sempre em busca de si mesmo neste mundo. Ele mostra duas figuras, dois personagens de uma mesma pessoa. Um deles é uma pessoa que procura. Seus movimentos são humanos, animalesco e mecanicamente ...O outro personagem é o oposto disso. Durante todo o desempenho ela está ocupada com a mesma coisa e exclui a outra pessoa de forma indireta.

*The Things We Think We Forgot is a dance-video made with Cornelia Hanselmann (choreography, dance) and Christoph Scherbaum (music).*

*The video tells about the friction between the individual and society and how mankind is always searching for itself in this world. It shows two figures, both characters of the same person. One is a seeking person. Her movements are human, animalistic and mechanically, without being able to make the movements her own. The other character is the opposit of that. During the whole performance she is busy with the same thing and rules the other person indirectly.*

### **Ficha técnica e artística**

#### **artist**

*Sarah Bijlsma*

#### **Dancer/choreography**

*Cornelia Hanselmann*

#### **Music**

*Christoph Scherbaum*



**Psycho-entity project | Antonella Zito (IT)**

Ar , terra, fogo e água. Estes quatro elementos, a partir de um ponto de vista psicológico, identificam as diferentes personalidades de nossa sociedade . Cada um corresponde a um elemento e vai estar em contato com outros indivíduos feitas por diferentes elementos. Diferentes hipóteses têm resultado através de uma relação entre duas pessoas de diferentes elementos , em um relacionamento humano , não é a personalidade mais forte que prevalece , criando um " gerador " ou " destrutivo " entidade que nessa mistura e mistura de diferentes perspectivas de vida. E esse é o objetivo final de estabelecer relações diferentes .

*Air, earth, fire and water. These four elements, from a psychological point of view identify the different personalities in our society. Every man corresponds to an element and he will be in touch with other individuals made by different elements. Different hypotheses have resulted through a relationship between two people of different elements, in a human relationship, there is the strongest personality that prevails, creating a "generative" or "destructive" entity which in that mix and blend different perspectives of life. And that's the ultimate goal of establishing different relationships.*

*I enjoyed starting from the idea that the elements are essential, fundamental to human life because without them there would be no basics for life (thanks to the air we breathe, the fire warms humans, the earth produces food and water essential for our body), but combined with society and especially with people, everything from simple becomes complex. The name of Psycho-entity comes from "Psychological entities of man."*

#### **Ficha técnica e artística**

##### **Direction**

Antonella Zito

##### **shooting and editing**

Antonella Zito

##### **Production**

Reload Factory

##### **Choreography**

Maria Chiara di Giulio

##### **Dancers**

Cavallo Roberta Silvia, Leo Stella Anna, Pinto

Fabiana e Spinelli Francesca

##### **Soundtrack**

Loredana Morrone – titolo: "Opposte affinità"

##### **musical interpretation**

Debora Rossini



### **Azotara | Ada Kobusiewicz (PL)**

**Azotara** é um filme experimental sobre a luz e corpo em movimento. A luz é o sujeito e o corpo em movimento torna-se o objeto. A intenção era explorar a possibilidade da arte da luz e da dança.

Em Azotara tentamos tornar visível normalmente invisível, o *voluminocity* de luz e espaço. Luz que permanece normalmente na franja da consciência como um conceito vago, tem uma presença física, e por si só perceber a luz no espaço vazio em vez de uma representação da luz, somos capazes de conceituar de forma mais concreta o que antes pode ter sido perdido e abstrato. Neste ambiente, a luz ganha uma presença mais palpável, que transforma-se no material sensorial que permite a experiência corporal da arte como uma experiência estética. Estamos completamente tomados pelo espaço. Percebemos diferentes sombras, pequenas e sozinhas em um universo infinito e incognoscível. Nós não temos nenhuma maneira de localizar e posicionar a nós mesmos, na realidade, por isso estamos transcendendo para o desconhecido infinito.

*Azotara is an experimental film about light and body in movement. The light is the subject and the body in movement becomes the object. The intention was to explore possibility of art of light and dance. In Azotara we try to make visible what is normally invisible, the voluminocity of light and space. Light which ordinarily remains in the fringe of consciousness as a vague concept, has a physical presence; and by perceiving light itself in empty abandoned space rather than a representation of light, we are able to conceptualize more concretely what before may have been loose and abstract. In this environment, light gains a more palpable presence; it becomes the sensory material that allows for bodily experience of art an aesthetic experience. We are completely overwhelmed by the space. We perceive different shadows, small and alone in an infinite and unknowable univers. We have no way of locating and positioning ourselves in reality so we are transcending into the infinite unknown.*

#### **Ficha técnica e artística**

##### **Directed and edited by**

Ada Kobusiewicz

##### **Camera operator**

Orfeas Skutelis

##### **Music by**

Vlada Račkovi!, Bottles: Onko

##### **Titles**

Antonio Sambi

##### **Dancers**

Nataša Vranešević!, Jelena Alempijević!, Mia Inic and Milica Leko

##### **Idea&concept**

Ada Kobusiewicz & Igor F. Petković



**See, sea | Susan Sentler (USA)**

*"There is never a single approach to something remembered."*

John Berger, from *About Looking*. 1980

Explorando multiplicidade de imagem e ritual desencadeada a partir da memória episódica.

*Exploring multiplicity of image and ritual triggered from episodic memory.*

**Ficha técnica e artística**

**concept/choreography**

Susan Sentler

**Performer**

Irina Baldini

**Sound**

Ronen Kozokaro

**set design**

Susan Sentler and Vanessa Gerotto

**set realization**

Vanessa Gerotto

**camera/editing**

Susan Sentler

**photographic images**

Susan Sentler



### **Melancholia | Marcelo Salum (BR)**

O vídeo apresenta de modo literal a quebra de uma parede, tendo como trilha os ruídos resultantes dessa quebra. O trabalho aborda relações contraditórias envolvidas no sentimento da melancolia. Como recurso de linguagem, o vídeo utiliza a apresentação de uma situação real, sem subterfúgios de representação.

*The work shows literally, the break of a wall, using the sounds from that breaking as soundtrack.*

#### **Ficha técnica e artística**

Realização: Marcelo Salum

Performance: Luciano Azevedo

Edição: Patrícia Francisco

Trilha sonora: Marcelo Salum e Patrícia Francisco



**Moving target | Marcelo Salum (BR)**

O trabalho apresenta relações espaciais de um corpo humano que hesita entre o confinamento e a expansão. Esse corpo permanece, na maior parte do tempo se movimentando no nível do solo. Os movimentos realizados pela câmera buscam esse foco de atenção que, a todo tempo se esquiva de sua mira.

Em termos de organização formal, o trabalho contrapõe a geometria marcadamente definida pelo ladrilho do piso - revestimento característico da arquitetura espanhola – e as formas orgânicas definidas pelo corpo em movimento.

*The work presents spatial relations of a human body that hesitate between confinement and expansion.*

**Ficha técnica e artística**

Realização: Marcelo Salum

Performance: Manuel Garrido Ramos

Coreografia: Marcelo Salum e Manuel Garrido Ramos

Edição: Patrícia Francisco e Marcelo Salum

Trilha sonora: Marcelo Salum

## VÍDEO DANÇA | CHINA



**Passage | Dir: Lorence Chan/ Chor: Candy Kuok**

Este é um lugar que foi lavado por muitas pessoas e muitas histórias por anos durante o tempo. Para o lugar, a consciência de um indivíduo é insignificante. É isso que é um segundo, um minuto, um dia, um mês, um ano, de um século que dá cores ao presente. Além do tempo, o que também se pode ver são todas as pessoas e coisas do passado, que estão ausentes neste momento.

*This is a place where has been washed by many people and many stories by years of time. To the place, the consciousness of an individual is insignificant. It is that one second, one minute, one day, one month, one year, one century that gives colors of the present. Besides from time, what we could also see are all those people and things of the past that are absent at this moment.*



**Rite of City – Reminisce | Dir: Maurice Lai / Chor: Scarlett Yu and Lin I-pin**

Se guarda-chuvas de papel podem ser elevados de tens de uso diário para o estado de obras de arte, também podemos construir patrimónios.

Com um guarda-chuva de papel, uma canção e as ruas da cidade de Tainan, diretor Maurice Lai reflete sobre o desenvolvimento urbano. No decurso de quatro séculos, Tainan foi submetido a influências multiculturais.

*If paper umbrellas can be elevated from everyday usage items to works of art, so can heritage buildings. With a paper umbrella, a song and the streets of the City of Tainan, director Maurice Lai makes us reflect on urban development. In the course of four centuries, Tainan was subjected to multicultural influences. For the past 20 years, it has been at the crossroad of the transition from old to new in its urban development. How much of the ancient capital should be preserved? How much should be demolished for the sake of development? The film looks back and examines past*

values. By choosing the filming locations from an architectural and humanistic point of view, Tainan architect Tsai Chiang Kuo Chi enriches the work with greater depth and affection. This film is one of the commissioned works of the 5th Jumping Frames International Dance Video Festival and was selected in Short Film Corner of Cannes Film Festival 2013.



**But Myself** | Dir: Ao-leong Weng-fong / Chor: Yang Hao and Chloe Lao

"Quando você realmente ama dançar, você vai ficar com ela em todos os momentos." Nossos dois dançarinos chineses Yang e Lao mergulham na textura urbana de Portugal, em busca de inspirações e *cross-cultural* iluminação.

*"When you really love dancing, you will stick with it at all times." Our two Chinese dancers Yang and Lao immerse themselves into the urban texture of Portugal, in pursuit of inspirations and cross-cultural enlightenment. Their means of cross-cultural communication are none other than their own bodies, which were liberated from their usual boundaries of the stage to the open air of the public space. Bold steps are made not only in the dance movement, but also in the break off from the stiff norms of Chinese ideologies. Fado singers improvise joyously with the two oriental bodies, as the dance finds its way into the dark corners of the city.*



**Eternal Sunshine** | Dir: Leecat Ho / Chor: Hugh Cho

Com a câmera focada na situação de um prisioneiro espancado, privado de sua liberdade, e na dor até seu último suspiro, Director Leecat Ho considera o poder de convicção de um indivíduo e o legado do seu sacrifício.

*With the camera focused on the plight of a battered prisoner, deprived of his freedom, and in pain until his last breath, Director Leecat Ho considers the power of an individual's conviction and the legacy of their sacrifice. The prisoner's body might have vanished but his spirit will survive,*

*blossoming in a flicker of eternal sunshine. This is one of the commissioned works of the 5th Jumping Frames International Dance Video Festival and was selected in Short Film Corner, Festival of Cannes 2013.*



### **Flashback at the Lilau / A Nostalgic Attachment to Lilau**

Dir: Fung Kuok Kee Gabriel/ Chor: Chloe Lao

Quando o tempo rola, esperando por ninguém, o Lilau mantém uma riqueza de memórias, histórias e anedotas sobre poços e fontes de água de Macau. Como um popular ditado: "Aquele que beber da Lilau nunca se esquece de Macau".

*When Time rolls on, waiting for no man, the Lilau keeps a wealth of memories, stories and anecdotes about wells and water sources of Macau. As a popular saying goes, "One who drinks from Lilau never forgets Macao". The inherited values contained in the water, the soil as well as the leaves, while memory transmitted by the people in a flashback.*

*"Flashback at the Lilau" is an environment dance project developed from the art tour "Heritage Stroll with Poetries" at the Historic Centre of Macau in 2012.*



### **Landscape duet | Dir: Pierre Larauza/ Chor: Emmanuelle Vincent**

Hong Kong é conhecida por sua alta densidade selva de concreto, mas muitos não estão tão familiarizados com a sua rica paisagem verdejante.

*Hong Kong is well known for its high density concrete jungle, but not many are as familiar with its rich, verdant countryside. The French-Belgium dance company t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e takes an*

*interest in Hong Kong territory and reveals both its urban landscapes and natural environment as two dancers - Emmanuelle Vincent from Belgium and Ivy Tsui from Hong Kong – physically explore the radically opposite locations. The work is enhanced by original music by singer/musician Matthieu Ha. Commissioned work of the 5th Jumping Frames International Dance Video festival.*

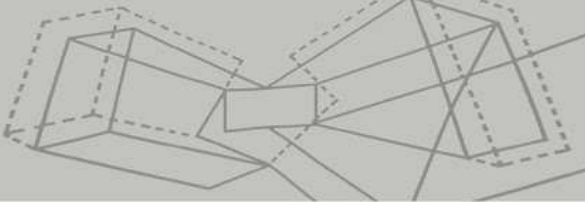
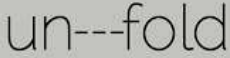


**Sleepwalker** | Dir: Mike Ao leong / Chor: Alice Joana Gonçalves / Music: Tiago Candal

Certas lembranças diárias e fantasia, tornam-se pequenos *Punctums* que estimulam o corpo. O *punctum* está sendo projetado no sonho inconscientemente, e tentando ser um sonâmbulo de memórias em fantasias para si mesmo, buscando a conexão entre o corpo ea imaginação.

*Certain daily memories and fantasy, become small Punctums which stimulating the body. The punctum is being projected in the dream unconsciously, and trying to be a sleepwalker of memories in fantasy for itself, seeking the connection between body and imagination.*

# UN FOLD



## Porto

**artists:**

Juan Paparella  
Laura Viale  
Inma Femenia  
Eva Maria Lopez  
Katrin Paul  
Antonia Schwarz  
Elizabeth Aro  
Timo Tuhkanen  
Egle Oddo  
Mari Hokkanen  
Ima Picó  
Cristina Ghatti



movimentos  
na Fábrica

Fábrica de Movimientos  
Largo do Colégio, 01  
4050-208 Porto  
Portugal

Opening: 19th November 2013

More information:  
[www.un---fold.blogspot.com](http://www.un---fold.blogspot.com)



No clima econômico atual, os artistas precisam encontrar novas maneiras de exibir e exportar suas obras. --- UN FOLD é uma nova possibilidade de baixo custo, baseada na idéia de caixa de transporte universal. Um intercâmbio internacional de artistas que mostram trabalhos feitos expressamente para serem enviados em uma caixa de pizza tamanho universal. Já foi mostrado em 3 países - Argentina, Inglaterra e Alemanha. --- UN FOLD propõe que os participantes criem uma série de obras em qualquer tamanho ou material fornecido para ajustar e pode ser enviado em um envelope A4.

Os desenhos do coreógrafo integrarão a mostra inserida na programação do FRAME research 2013.

**Curadoria: Cristina Guettti**

# FRAME research 2013 – 4ª edição

## Curadoria e produção

Alberto Magno

## Assistência de produção

Solange Moreira

## Colaboração

Museu Nacional Soares dos Reis (PT)

Cristina Ghatti (UN FOLD Project) (SP)

EDVH European Dance Vídeo Heritage

Produtora de Risco (PT)

Point of View Cultural Association / Jumping Frames Festival (China)

A exibição do **FRAME research** no Museu Soares dos Reis e Edifício AXA segue os horários normais de funcionamento dos espaços de exibição.

-----

## Promoção

FABRICA DE MOVIMENTOS

## Colaboração



GOVERNO DE  
PORTUGAL

SECRETÁRIO DE ESTADO  
DA CULTURA

**PATRIMÓNIO  
CULTURAL**  
Direção-Geral do Património Cultural



DG Educação e Cultura

Programa «Cultura»